

母の日、おめでとう

thoton

## 母さん、誕生日おめでとう

---

Bonne fête maman

母さん、誕生日おめでとう



Maman,  
母さん、

Comme il est doux de prononcer ces deux syllabes... ma man...

母さん... なんて、素敵な響きだろう。

Comme il est loin le temps des rires et des secrets chuchotés au creux de l'oreille.

あの笑い声も、ささやき声も、もう遠い日々。

Ils sont lointains... Le son de ta voix, le bruissement de tes cheveux noirs soyeux sur tes épaules dorées et tes éclats de rire... Ta joie si communicative.

もうはるか昔。あの声、あの日焼けした肩の、シルクのような黒髪のかすれる音、笑い声... 話好きだった母さんの声...

Comme elle est devenue silencieuse... Cette musique latine que tu aimais tant...

母さんがよく聞いてたラテン・ナンバーも... 今じゃもう聞けない...

Comme ils sont précieux ses doux souvenirs tatoués sur mon coeur à l'encre rouge... qui n'en finit pas de couler...

でも、わたしの心に真っ赤なインクで刻みつけられてる... 色褪せることのない大切な思い出...

Comme la cuisine sent bon encore des arômes de ces petits plats que tu nous mijotais tous les weekends avec amour.

キッチンでは、母さんが週末いつも、みんなに愛情を込めて作ってくれた、煮込み料理の香りが今もする...

Tu sais... la salle de bain retient encore les effluves de tes eaux de toilette, elle aussi, te pleure peut être...

バスルームにだって、シャボンのような母さんの残り香が、まだ残ってるよ...

Ton parfum est sur moi, sur nous, dans notre maison... que nous chérissons tant.

母さんの懐かしい香りがあふれてる... わたしにも、家族みんなにも、家じゅうにあふれてる。

Rien n'a bougé, aucun objet n'a été déplacé, elle est devenue comme un musée que nous visitons régulièrement, où personne ne se risque à trébucher, de peur d'effacer à tout jamais ces quelques souvenirs qui nous restent de toi

みんなの家もあの頃のまま。母さんの思い出が一つも消えてなくならないよう、一つの家具も動かさなかった。時の止まった博物館ように。

Maman, il me plaît de prononcer ce mot magique... Comme lorsque j'étais enfant

Ce simple mot pouvait effacer les plus grosses peurs et les chagrins les plus terribles

母さん... それは、短いけど魔法の言葉。口にすることで、どんなに大きな恐怖心も、どんな大きな悲しみも、みんな消し去ってくれる。子供の頃のまま。

Maman, je veux juste te dire que je t'aime, merci pour tout ce que tu m'as apporté, inculqué, transmis, tous ces bonheurs, qui ne s'oublient pas, tu n'étais que tendresse et douceur, ta gentillesse n'avait d'égal que ta justesse

母さん、わたしはただ「大好きだよ」と言いたいだけなんだ。母さんがわたしに運んでくれた、教えてくれた、伝えてくれた、全てのことに感謝してる。忘れることのできない、楽しかった日々。母さん、それは、やさしさそのものだった。

Comme j'aimerais tant que tous les enfants du monde puissent comprendre... avant le grand départ de leur maman... comme sa présence est importante et cruciale dans leur vie

世界中の全ての子供達に知ってもらいたいことがある。いつか、お母さんとの別れの日を迎えるその前に。母さんが生きてるということほど、素晴らしいことはないんだよ。

Comme j'aimerais refaire le monde... avec toi, tout était si facile... Je te pensais éternelle, mais le monde tu l'as refais avant nous, pour nous... et tu nous a fait un monde beau ! un monde fou, rempli de paillettes et de lumières, qui ne s'éteindra jamais... tout comme ton âme

あの日に帰りたい。母さんと一緒にいられた日々に。毎日が楽しかった。いろんなことがあった光輝く日々に。永遠に続くと思っていた日々に。母さんの魂は、今でもわたしの心の中で生き続ける。

Mes yeux ont fini de pleurer... trop usés... peut être...

もう涙も出ない。もう出尽くしまったんだわ、きっと...





Merci d'avoir existé, merci d'exister encore et toujours dans mon coeur et de continuer à me protéger  
comme tu l'as toujours fait .

母さん、思い出をありがとう。そして、これからもずっと、わたしの心の中で生きていて。  
わたしを守るためにずっと。これまで、そうだったように。

Comme je t'aime fort Maman... Bonne fête Maman...

母さん、大好きだよ。母の日、おめでとう。